

資治通鑑全译

张舜徽

主编

李国祥

顾志华

陈蔚松

副主编

刘韶军

欧薇薇

译注

勅編集

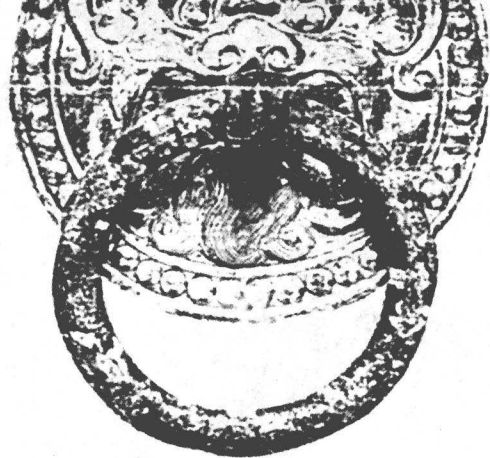
周紀一

走著雍
取凡之

威烈王

貴州人民出版社

[第九册]



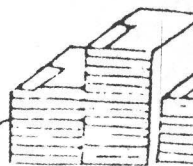
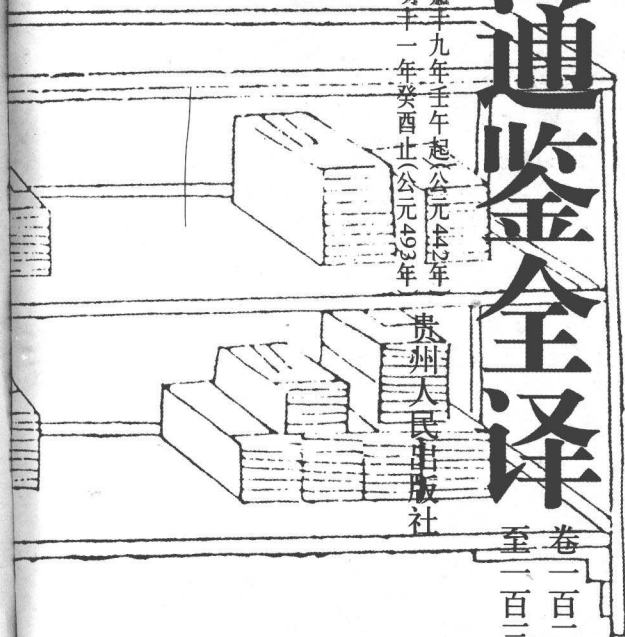
资治通鉴全译

卷二百二十四
至二百三十八

第九册

宋文帝元嘉十九年壬午起（公元441年）
齐武帝永明十一年癸酉止（公元493年）

贵州人民出版社



资治通鉴全译卷第一百二十四

宋纪六 起玄默敦牂，尽柔兆閼茂，凡五年。

太祖文皇帝中之中

元嘉十九年

1 春，正月，甲申，魏主备法驾，诣道坛受符箓^①，旗帜尽青。自是每帝即位皆受箓。谦之又奏作静轮宫^②，必令其高不闻鸡犬，欲以上接天神。崔浩劝帝为之，功费万计，经年不成。太子晃谏曰：“天人道殊，卑高定分，不可相接，理在必然。今虚耗府库，疲弊百姓，为无益之事，将安用之！必如谦之所言，请因东山万仞之高^③，为功差易。”帝不从。

2 夏，四月，沮渠无讳将万余家，弃敦煌西就沮渠安周。未至，鄯善王比龙畏之^④，将其众奔且末^⑤，其世子降于安周。无讳遂据鄯善，其士卒经流沙渴死者太半。

李宝自伊吾帅众二千人据敦煌^⑥，缮修城府，安集故民。

沮渠牧犍之亡也，凉州人阚爽据高昌^⑦，自称太守。唐契为柔然所逼，拥众西趋高昌，欲夺其地。柔然遣其将阿若追击之，契败死。契弟和收余众奔车师前部王伊洛^⑧。时沮渠安周屯横截城^⑨，和攻拔之，又拔高宁、白力二城^⑩，遣使请降于魏。

3 甲戌，上以疾愈，大赦。

4 五月，裴方明等至汉中，与刘真道等分兵攻武兴、下辨、白水^⑪，皆取之。杨难当遣建节将军苻弘祖守兰皋^⑫，使其子抚军大将军和将重兵为后继。方明与弘祖战于洹水^⑬，大破之，斩弘祖；和退走，追至赤亭^⑭，又破之。难当奔上邽^⑮，获难当兄子建节将军保炽。难当以其子虎为益州刺史，守阴平^⑯，闻难当走，引兵还，至下辨；方明使其子肃之邀击之，擒虎，送建康，斩之；仇池平。以辅国司马胡崇之为北秦州刺史^⑰，镇其地；立杨保炽为杨玄后，使守仇池。魏人遣中山王辰迎杨难当诣平城。秋七月，以刘真道为雍州刺史，裴方明为梁、南秦二州刺史；方明辞不拜。

丙寅，魏主使安西将军古弼督陇右诸军及殿中虎贲与武都王杨保宗自祁山南入^⑱，征西将军渔阳皮豹子与琅邪王司马楚之督关中诸军自散关西入^⑲，俱会仇池。又使谯王司马文思督洛、豫诸军南趋襄阳^⑳，征南将军刁雍东趋广陵^㉑，移书徐州^㉒，称为杨难当报仇。

【注释】

- ①符箓(lù 录):道教的神秘符号文字组成的文书。
- ②静轮宫:宫殿名,在道坛北面,道坛在魏都平城(今山西省大同市东北古城)东面的淦水之东。
- ③东山:指平城境内的东山。
- ④鄯善:国名,都城伊循城(在今新疆若羌县东米兰),有时直接称其都城为鄯善。
- ⑤且(jū 局)末:地名,在今新疆且末县附近,一说即今且末城。
- ⑥李宝:原西凉国敦煌太守李恂的侄儿,伊吾王唐契的外甥,西凉灭亡后,逃到伊吾。事见卷一百一十九。伊吾:在今新疆哈密县。
- ⑦阚(hǎn 罕)爽:人名,后投奔柔然。高昌:郡名,治所在今新疆吐鲁番县东南。
- ⑧车师前部王伊洛:车师,国名,国都在今新疆吐鲁番县西北雅尔湖村附近。前部王:北魏对车师首领伊洛的封号。伊洛:人名,车师首领,姓车,名伊洛。
- ⑨横截城:地址不详。
- ⑩高宁:地址不详。白力:城名,在今新疆鄯善县。
- ⑪武兴:县名,治所在今陕西省略阳县。下辨:又作下辨,县名,治所在今甘肃省成县西。白水:县名,治所在今四川省青川县东北白水。
- ⑫兰皋:军戍地名,在今甘肃省康县境内。
- ⑬浊水:城名,在今甘肃省成县西南。
- ⑭赤亭:地名,在今甘肃省成县西北。
- ⑮上邽:县名,治所在今甘肃天水市。
- ⑯阴平:县名,治所在今四川德阳西北。
- ⑰北秦州:地名,治所在今甘肃天水市。
- ⑱祁山:山名,在今甘肃西和县东北。
- ⑲散关:在今陕西宝鸡市西南大散岭上,为兵家必争之地。
- ⑳襄阳:郡名,治所在今湖北襄樊市。
- ㉑广陵:郡名,治所在今江苏扬州西北蜀冈上。
- ㉒徐州:地名,在今江苏徐州市。

【译文】

宋纪六 起壬午(公元442年),止丙戌(公元446年),共五年。

太祖文皇帝中之中

元嘉十九年(壬午,公元442年)

1 春,正月,初七,魏国君主备好帝王车驾,前往道坛接受符箓,旗帜全是青色。自此以后北魏每代君主即位时都要接受符箓。寇谦之又奏请建造静轮宫,一定要让宫殿高得听不到鸡叫狗吠声,想借此向上与天神接通。崔浩也劝魏国君主建造静轮宫,工程耗费的金钱数以万计,历时一年仍未完成。太子拓跋晃劝谏说:“天与人的道不相同,低与高名分已定,不可能相互接通,在道理上是必定如此的。现今耗空了仓库储藏,使百姓疲惫不堪,做这没好处的事,又有什么用!如果一定像寇谦之说的,就请利用东山的万仞高度,兴建起来稍微容易些。”魏国君主不听从。

2 夏,四月,沮渠无讳率领一万多家民众,抛弃敦煌城向西与沮渠安周会合。尚未赶到,鄯善王比龙非常害怕,率领他的民众逃到且末,他的世子投降沮渠安周。沮渠无讳于是占据鄯善,他的士兵经过沙漠时渴死的人有一大半。

李宝从伊吾率领人马二千人进占敦煌,修整城墙官府,招安聚集原来的居民。

沮渠牧犍亡国之后,凉州人阚爽占据高昌,自称高昌太守。唐契被柔然逼迫,带领民众向西奔向高昌,打算夺取高昌的领地。柔然派其将领阿若追击唐契,唐契战败而死。唐契的弟弟唐和收聚剩余的人马投奔车师国前部王车伊洛。当时沮渠安周屯扎在横截城,唐和攻击拔下横截城,又攻下高宁、白力二城,派使者向北魏请求投降。

3 二十八日,宋文帝因病痊愈,宣布大赦。

4 五月,宋将裴方明等人到达汉中,与梁州刺史刘真道等人分兵攻击武兴、下辩、白水等地,攻取了这些城池。氐王杨难当派建节将

军符弘祖守卫兰皋，让他儿子抚军大将军杨和率重兵为符弘祖的后继部队。裴方明与符弘祖在洙水大战，大破符弘祖，斩杀符弘祖；杨和退走，裴方明追击到赤亭，又打败杨和。杨难当逃奔上邽；裴方明俘获杨难当哥哥的儿子建节将军杨保炽。杨难当任命他儿子杨虎为益州刺史，守卫阴平，杨虎听说杨难当逃走，带兵撤回，到达下辩；裴方明让他儿子裴肃之拦击杨虎，活捉杨虎，送到建康，杀了他；仇池平定。宋国任命辅国司马胡崇之为北秦州刺史，镇守北秦州的领地；又立杨保炽为前任氐王杨玄的继承人，让他守卫仇池。魏国派中山王拓跋辰迎接杨难当到平城。秋，七月，宋国以刘真道为雍州刺史，以裴方明为梁州、南秦州刺史；裴方明辞让不接受任命。

七月二十二日，魏国君主让安西将军古弼督率陇右各军及皇宫虎贲卫队，与武都王杨保宗从祁山向南进军，命征西将军渔阳人皮豹子和琅邪王司马楚之督率关中各军从散关向西进军，同在仇池会合。又派谯王司马文思督率洛州、豫州各军南下进逼襄阳，派征南将军刁雍东进逼向广陵，然后送战书到徐州，宣称进军为杨难当报仇。

5 甲戌晦，日有食之。

6 唐契之攻阏爽也，爽遣使诈降于沮渠无讳，欲与之共击契。八月，无讳将其众趋高昌；比至，契已死，爽闭门拒之。九月，无讳将卫兴奴夜袭高昌，屠其城，爽奔柔然。无讳据高昌，遣其常侍汜隼奉表诣建康。诏以无讳都督凉·河·沙三州诸军事、征西大将军、凉州刺史、河西王。

7 冬，十月，己卯，魏立皇子伏罗为晋王，翰为秦王，谭为

燕王，建为楚王，余为吴王。

8 甲申，柔然遣使诣建康。

9 十二月，辛巳，魏襄城孝王卢鲁元卒。

10 丙申，诏鲁郡修孔子庙及学舍^①，蠲墓侧五户课役以供洒扫^②。

11 李宝遣其弟怀达、子承奉表诣平城；魏人以宝为都督西垂诸军事、镇西大将军、开府仪同三司、沙州牧、敦煌公，四品以下听承制假授。

12 雍州刺史晋安襄侯刘道产卒。道产善为政，民安其业，小大丰赡，由是民间有《襄阳乐歌》。山蛮前后不可制者皆出^③，缘沔为村落^④，户口殷盛。及卒，蛮追送至沔口^⑤。未几，群蛮大动，征西司马朱修之讨之，不利；诏建威将军沈庆之代之，杀虏万余人。

13 魏主使尚书李顺差次群臣，赐以爵位；顺受贿，品第不平。是岁，凉州人徐桀告之，魏主怒，且以顺保庇沮渠氏，面欺误国，赐顺死。

二十年

1 春，正月，魏皮豹子进击乐乡^⑥，将军王奂之等败没。魏军进至下辩，将军强玄明等败死。二月，胡崇之与魏战于浊水，崇之为魏所擒，余众走还汉中。将军姜道祖兵败，降魏，魏遂取仇池。杨保炽走。

2 丙午^⑦，魏主如恒山之阳；三月，庚申，还宫。

3 壬戌，乌洛侯国遣使如魏^⑧。初，魏之居北荒也，凿石为庙，在乌洛侯西北，以祀其先，高七十尺，深九十步。及乌

洛侯使者至魏，言石庙具在，魏主遣中书侍郎李敞诣石庙致祭，刻祝文于壁而还，去平城四千余里。

4 魏河间公齐与武都王杨保宗对镇雒谷^⑨，保宗弟文德说保宗，令闭险自固以叛魏。或以告齐，夏四月，齐诱执保宗，送平城，杀之。前镇东司马苻达^⑩、征西从事中郎任肱等遂举兵立杨文德为主，据白崖^⑪，分兵取诸戍，进围仇池，自号征西将军、秦·河·梁三州牧、仇池公。

【注释】

- ①鲁郡：郡名，治所在今山东曲阜东古城。
- ②蠲(juān 捐)：免除。
- ③山蛮：指居住在湖北陕西交界山区的山民。
- ④沔(miǎn 免)：河流名，即今汉江及其北源。
- ⑤沔口：又名汉口，即今湖北汉江入长江之口。
- ⑥乐乡：确址不详，当在今甘肃境内。
- ⑦丙午：二月无此日。
- ⑧乌洛侯国：确址不详，古书说它在地豆干国之北，离代郡 4500 多里。
- ⑨雒(luò 洛)谷：又名骆谷，城名，在今甘肃西和县西南洛峪集。
- ⑩镇东司马：原文作“镇东司”，据章校补上“马”字。
- ⑪白崖：地名，在今陕西宁强县东北。

【译文】

5 三十晦日，发生日食。

6 唐契向阏爽进攻时，阏爽派使者诈称向沮渠无讳投降，想和他共同攻击唐契。八月，沮渠无讳率其部下奔向高昌；等赶到时，唐契已死，阏爽闭着城门不让他进城。九月，沮渠无讳率卫兴奴夜袭高昌，血洗高昌城，阏爽逃奔柔然。沮渠无讳占据高昌，派他的常侍氾隼奉国书到建康。宋国下诏任命沮渠无讳都督凉·河·沙三州诸

军事、征西大将军、凉州刺史、河西王。

7 冬，十月，初六，北魏册立皇子拓跋伏罗为晋王，拓跋翰为秦王，拓跋谭为燕王，拓跋建为楚王，拓跋余为吴王。

8 十一日，柔然派使者到建康。

9 十二月，二十四日，北魏襄城孝王卢鲁元死。

10 二十四日，宋国下诏命鲁郡修建孔子庙和学舍，免除孔子墓侧五户的赋役，让他们清扫、保护孔子陵墓。

11 李宝派他弟弟李怀达、儿子李承奉书到平城；魏国让李宝担任都督西部边境诸军事、镇西大将军、开府仪同三司、沙州牧、敦煌公，四品以下官员由李宝以皇帝名义全权委任。

12 宋国雍州刺史晋朝的安襄侯刘道产死。刘道产善于治理地方，百姓都安心其行业，无论大户小民都很富足，因此民间有《襄阳乐歌》流传。在此之前不能制服的山蛮，在刘道产任期内都从深山出来，沿着沔水形成村落居住下来，户口大增，一片兴旺。等到刘道产逝世，山蛮追送他的灵柩到沔口。不多久，各处山蛮大为骚动，宋国征西司马朱修之讨伐他们，但战斗不利；宋国下诏命令建威将军沈庆之代替朱修之，杀死虏获一万多人。

13 北魏君主让尚书李顺排列群臣功绩的顺序，赐给他们爵位；李顺接受贿赂，评定的等级不公平。这一年，凉州人徐桀告发他，魏帝生气，并因李顺以前庇护沮渠牧犍，当面欺君误国，命李顺自杀。二十年（癸未，公元443年）

1 春，正月，魏将皮豹子进击乐乡城，宋国将军王奂之等人战败死亡。魏军前进到下辩，宋国将军强玄明等人战败死亡。二月，宋国北秦州刺史胡崇之与魏军在洮水战斗，胡崇之被魏军擒获，剩余部队逃回汉中。宋国将军姜道祖兵败，投降北魏，魏军于是占取仇池。杨保炽逃走。

2 丙午，魏君主到恒山之南；三月，二十日，魏君主回皇宫。

3 二十二日，乌洛侯国派使节到魏国。当初，魏国居住北方荒远

地区，凿开石山做成庙宇，地点在乌洛侯国西北，在石庙中祭祀魏人的祖先，石庙高七十尺，深九十步。等到乌洛侯国的使者到魏国，说石庙完整存在，魏国君主派中书侍郎李敞前去石庙献上祭祀，在石庙墙壁上刻上祝祷文，然后返回，石庙离平城四千多里。

4 北魏河间公拓跋齐与武都王杨保宗相对镇守在雒谷，杨保宗的弟弟杨文德劝说杨保宗，让他据险要自我固守以背叛北魏。有人报告给拓跋齐，夏，四月，拓跋齐诱捕杨保宗，送到平城，杀了他。前镇东司马苻达、征西从事中郎任肅于是举兵奉立杨文德为首领，占据白崖，分兵攻取各军事据点，前进包围仇池，自称征西将军、秦·河·梁三州牧、仇池公。

5 甲午，立皇子诞为广陵王。

6 丁酉，魏大赦。

7 己亥，魏主如阴山。

8 五月，魏古弼发上邽、高平、岍城诸军击杨文德^①，文德退走。皮豹子督关中诸军至下辩，闻仇池解围，欲还；弼遣人谓豹子曰：“宋人耻败，必将复来。军还之后，再举为难，不如练兵蓄力以待之。不出秋冬，宋师必至；以逸待劳，无不克矣。”豹子从之。魏以豹子为仇池镇将。

杨文德遣使来求援。秋，七月，癸丑，诏以文德为都督北秦·雍二州诸军事、征西大将军、北秦州刺史、武都王。文德屯葭芦城^②，以任肅为左司马；武都、阴平氏多归之^③。

9 甲子，前雍州刺史刘真道、梁·南秦二州刺史裴方明坐破仇池减匿金宝及善马，下狱死。

10 九月，辛巳^④，魏主如漠南。甲辰，舍輜重，以轻骑袭柔然，分军为四道：乐安王范、建宁王崇各统十五将出东道，乐平王丕督十五将出西道，魏主出中道，中山王辰督十五将为后继。

魏主至鹿浑谷^⑤，遇敕连可汗。太子晃言于魏主曰：“贼不意大军猝至，宜掩其不备，速进击之。”尚书令刘瓘固谏，以为“贼营中尘盛，其众必多，出至平地，恐为所围，不如须诸军大集，然后击之。”晃曰：“尘之盛者，由军士惊怖扰乱故也，何得营上而有此尘乎！”魏主疑之，不急击。柔然遁去，追至石水^⑥，不及而还。既而获柔然候骑曰：“柔然不觉魏军至，上下惶骇，引众北走，经六七日，知无追者，乃始徐行。”魏主深恨之。自是军国大事，皆与太子谋之。

司马楚之别将兵督军粮，镇北将军封沓亡降柔然，说柔然令击楚之以绝军食。俄而军中有告失驴耳者，诸将莫晓其故，楚之曰：“此必贼遣奸人入营觐伺，割驴耳以为信耳。贼至不久，宜急为之备。”乃伐柳为城，以水灌之令冻；城立而柔然至，冰坚滑，不可攻，乃散走。

11 十一月，将军姜道盛与杨文德合众二万攻魏浊水戍，魏皮豹子、河间公齐救之，道盛败死。

12 甲子，魏主还，至朔方，下诏令皇太子副理万机，总统百揆。且曰：“诸功臣勤劳日久，皆当以爵归第，随时朝请，饗宴朕前，论道陈谏而已，不宜复烦以剧职；更举贤俊以备百官。”十二月，丁卯，魏主还平城。

【注释】

- ①高平：镇名，在今宁夏固原县。 峴(qiān 牵)城：地址不详。
- ②葭芦城：在今甘肃武都县东南白龙江东岸。
- ③武都：郡名，治所在今武都县东南。 阴平：郡名，治所在今甘肃文县西白龙江北岸。
- ④辛巳：九月无辛巳，疑当作“辛丑”，为初三。
- ⑤鹿浑谷：在今蒙古人民共和国后杭爱省沃勒吉特东南鄂尔浑河之东。
- ⑥石水：河流名，即今蒙古人民共和国境内色楞格河上游哈努依河。

【译文】

5 二十四日，宋国立皇子刘诞为广陵王。

6 二十七日，北魏大赦。

7 二十九日，魏国君主前往阴山。

8 五月，北魏安西将军古弼征发上邽、高平、峴城各军攻击杨文德，杨文德撤退。北魏征西将军皮豹子督率关中各军到达下辨，听说仇池已经解围，打算返回；古弼派人对皮豹子说：“宋国人以失败为耻辱，必将再来。我军返回之后，再次出兵就困难了，不如就地练兵蓄备力量来等待宋军。不出秋冬季节，宋军必定到来。我们以逸待劳，没有战不胜的。”皮豹子听从他。北魏任命皮豹子担任仇池守将。

杨文德派使者向宋国求援。秋，七月，十四日，宋国诏令任命杨文德为都督北秦州雍州诸军事、征西大将军、北秦州刺史、武都王。杨文德屯驻在葭芦城，任命任肱为左司马；武都、阴平地区的氐人多归附杨文德。

9 二十五日，宋国前雍州刺史刘真道、梁·南秦二州刺史裴方明因在攻破仇池时减少和私藏金宝及好马而获罪，下狱而死。

10 九月，初三，魏国君主前往大漠南边。初六，舍弃辎重，以轻装骑兵奔袭柔然。魏分军为四路：乐安王拓跋范、建宁王拓跋崇各自统率十五个将领从东路出兵，乐平王拓跋丕督率十五个将领从西

路出兵，魏国君主从中路出兵，中山王拓跋辰督率十五将为全军后继部队。

魏国君主到达鹿浑谷，遇上柔然敕连可汗。魏太子拓跋晃对魏主说：“贼军想不到我们大军突然来到，应趁他们不防备迅速前进攻击他们。”尚书令刘黎坚持劝谏，他认为“贼军营中灰尘飞扬，可知他们兵力必定很多，出发到平地，恐怕被他们包围，不如等各路大军会集，然后攻击贼军。”太子拓跋晃说：“灰尘所以飞扬，是因为他们的军士惊恐扰乱的缘故，不然怎能在军营上方却有这种灰尘呢！”魏国君主疑虑不定，不马上攻击。柔然逃去，魏主追到石水，追不上而返回。其后被俘虏的柔然侦察骑兵说：“柔然料不到魏军到来，上下惊惶，引兵北逃，经过六七天，知道没有追兵了，才开始慢行。”魏主深为悔恨。从此军国大事，都和太子商量。

魏国琅邪王司马楚之另带军队督运军粮，镇北将军封沓逃亡投降柔然，劝说柔然让他攻击司马楚之以断绝魏军的军粮。不久魏军中有人报告一只驴子耳朵不见了，将领们无人知道其原因，司马楚之说：“这一定是贼军派了奸细进入我营侦察，割下驴耳带回去做为信物。贼军的到来不会很久了，应马上为之做好防备。”于是伐砍柳树垒成城堡，用水灌城让它结冰；城堡建好柔然军就到了，城堡又硬又滑，无法进攻，他们只好散走。

11 十一月，宋国将军姜道盛与杨文德合兵二万进攻北魏的浊水据点，北魏皮豹子、河间公拓跋齐救援浊水据点，姜道盛战败而死。

12 二十七日，魏国君主返回，到达朔方，下诏命皇太子拓跋晃协助处理国家大事，总管各种事务。并且宣布说：“各位功臣勤王劳苦，时间很长，都当按爵位回府，随时朝见谒请，与朕一起宴会，讨论治国之道，陈述治国谋略，如此就够了，不宜再让繁忙的职事麻烦他们；另外推举贤俊之才以担任百官。”十二月，初一，魏国君主返回平城。

二十一年

1 春,正月,己亥,帝耕藉田^①,大赦。

2 壬寅,魏太子始总百揆,命侍中·中书监穆寿、司徒崔浩、侍中张黎、古弼辅太子决庶政,上书者皆称臣,仪与表同。

古弼为人,忠慎质直;尝以上谷苑囿太广^②,乞减太半以赐贫民,人见魏主,欲奏其事。帝方与给事中刘树围碁,志不在弼;弼侍坐良久,不获陈闻。忽起,捽树头,掣下床,搏其耳,殴其背,曰:“朝廷不治,实尔之罪!”帝失容,舍碁曰:“不听奏事,朕之过也,树何罪!置之!”弼具以状闻,帝皆可其奏。弼曰:“为人臣无礼至此,其罪大矣。”出诣公车,免冠徒跣请罪。帝召人,谓曰:“吾闻筑社之役,蹇蹶而筑之,端冕而事之,神降之福。然则卿有何罪!其冠履就职。苟可以利社稷,便百姓者,竭力为之,勿顾虑也。”

太子课民稼穡,使无牛者借人牛以耕种,而为之芸田以偿之,凡耕种二十二亩而芸七亩,大略以是为率。使民各标姓名于田首以知其勤惰,禁饮酒游戏者。于是垦田大增。

3 戊申,魏主诏:“王、公以下至庶人,有私养沙门、巫覡于家者^③,皆遣诣官曹;过二月十五日不出,沙门、巫覡死,主人门诛。”庚戌,又诏:“王、公、卿、大夫之子皆诣太学,其百工、商贾之子,当各习父兄之业,毋得私立学校;违者,师死,主人门诛。”

4 二月,辛未,魏中山王辰、内都坐大官薛辨^④、尚书奚眷

等八将坐击柔然后期，斩于都南。

初，魏尚书令刘絜，久典机要，恃宠自专，魏主心恶之。及将袭柔然，絜谏曰：“蠕蠕迁徙无常，前者出师，劳而无功^⑤，不如广农积谷以待其来。”崔浩固劝魏主行，魏主从之。絜耻其言不用，欲败魏师；魏主与诸将期会鹿浑谷，絜矫诏易其期。帝至鹿浑谷六日，诸将不至，柔然遂远遁，追之不及。军还，经漠中，粮尽，士卒多死。絜阴使人惊魏军，劝帝委军轻还，帝不从。絜以军出无功，请治崔浩之罪。帝曰：“诸将失期，遇贼不击，浩何罪也！”浩以絜矫诏事白帝，帝至五原，收絜，囚之。帝之北行也，絜私谓所亲曰：“若车驾不返，吾当立乐平王。”絜闻尚书右丞张嵩家有图讖^⑥，问曰：“刘氏应王，继国家后，吾有姓名否？”嵩曰：“有姓无名。”帝闻之，命有司穷治，索嵩家，得讖书。事连南康公狄邻，絜、嵩、邻皆夷三族，死者百余人。絜在势要，好作威福，诸将破敌，所得财物皆与絜分之。既死，籍其家，财巨万，帝每言之则切齿。

癸酉，乐平戾王丕以忧卒。初，魏主筑白台，高二百余尺，丕梦登其上，四顾不见人，命术士董道秀筮之，道秀曰：“大吉。”丕默有喜色。及丕卒，道秀亦坐弃市。高允闻之，曰：“夫筮者皆当依附爻象，劝以忠孝^⑦。王之问道秀也，道秀宜曰：‘穷高为亢。《易》曰：“亢龙有悔^⑧，”又曰：“高而无民”^⑨，皆不祥也，王不可以不戒。’如此，则王安于上，身全于下矣。道秀反之，宜其死也。”

【注释】

①藉(jí及)田:皇帝亲自耕种的农田,给天下做表率,劝导人们务农。耕藉田,实际只是一种形式。

②上谷:地名,在今河北怀来县东南。

③巫覡(xí 习):古代称女巫为巫,男巫为覡,后则泛指巫师,不分男女。

④内都坐大官:北魏官名,与中都大官、外都大官同掌刑狱,称为三都。

⑤前者出师,劳而无功:指太延四年(公元438年)魏帝伐柔然至白阜的那次出兵。

⑥图讖(chèn 衬):古代用来预示未来事变的迷信图形或隐语。

⑦劝以忠孝:西汉严君平在成都卜筮,与人子言依于孝,与人弟卜则讲顺服,与人臣卜则讲忠,因势以导,高允奉为卜筮术的正宗。

⑧亢龙有悔:这是《周易·乾卦》上九爻的爻辞,亢龙指飞升到极高处的龙,极则有悔。

⑨高而无民:是《易传·文言》中的话,即对亢龙有悔的一种解释,指升得太高就失去民众。

【译文】

二十一年(甲申,公元444年)

1 春,正月,初三,宋文帝耕耘藉田,宣布大赦。

2 初六,魏太子拓跋晃开始总管各种政务,魏国君主命侍中·中书监穆寿、司徒崔浩、侍中张黎、古弼辅助太子裁断日常事务,上书给太子都要称臣,礼仪与皇帝相同。

古弼的为人,忠诚谨慎质朴直率;曾因魏主设在上谷的苑囿太广,乞请缩减大半用来赐给贫民,而进宫晋见魏国君主,打算上奏这件事。魏国君主正和给事中刘树下围棋,心不在古弼身上;古弼侍坐很长时间,得不到陈述的机会。忽然古弼起身,揪住刘树的头,拉下床,揪刘树的耳朵,殴打他的背,说:“朝廷治理不好,实是你的罪!”魏主变了脸色,丢下围棋,说:“不听上奏,是朕的过错,刘树有什么罪!放了他!”古弼详细汇报情况,魏主都同意了他的奏请。古